

О. А. Константинова
Лингвостилистические особенности портретного дискурса
(на материале произведений Дж. Апдайка)

Российский университет транспорта, г. Москва, Россия

Аннотация. Профессиональная направленность образовательного процесса предполагает использование критического подхода к изучению иностранной литературы. Данная статья касается одного из способов проработки языкового материала, а именно изучения лингвостилистических особенностей художественного дискурса. Исследование раскрывает содержание понятия «портретный дискурс» и его реализацию в художественном произведении. В связи с этим в статье приводится определение понятия «дискурс». Неотъемлемой частью исследования также является рассмотрение специфики портретного описания. Основные выводы строятся на изучении функций портретного дискурса и их применении на конкретных примерах, что представляет собой информативное чтение литературы в рамках реализации образовательного процесса.

Ключевые слова: портретный дискурс; лингвистика; язык; лингвостилистические особенности

Современные реалии настроены на возрастание требований к уровню как специальной, так и общекультурной подготовки выпускников вузов. Формирование постоянной привычки работать с иностранными источниками по своей специальности является одной из первостепенных задач высшей школы.

Актуальная фаза развития науки о языке отмечена пристальным вниманием ученых к изучению дискурсивной теории.

Понятие дискурса возникло в связи с выходом лингвистических исследований за пределы предложения - в область сверхфразового синтаксиса. Поэтому с точки зрения лингвистики дискурс - это прежде всего комплексная единица, состоящая из последовательности предложений, находящихся в смысловой связи [Борботько В.Г., 2009, с.8]. Тут же возникает вопрос о разграничении понятий «дискурс» и «текст», в полной мере разрешенный Э. Бенвенистом, который провел различие между процессом реализации языковой системы - дискурсом и результатом этого процесса - текстом: «вместе с предложением мы покидаем область языка как системы знаков и вступаем в другой мир, мир языка как орудия общения, выражением которого является дискурс». Однако стоит обратить внимание, что и термин «текст» не утрачивает своих позиций и оказывается более широким по сфере применения, чем термин «дискурс». Текстом является и целый роман, и сборник сентенций, при

этом, согласно мнению Э. Бенвениста, роман представляет собой один дискурс с подразделениями на многочисленные единства, а сборник предложений содержит столько же дискурсов, сколько предложений [Benveniste E., 1996, с.24]. Не случайно этот термин используется как полноценная замена понятию «дискурс» видным лингвистом Е.В. Сидоровым в его «Онтологии дискурса» [Сидоров Е.В., 2008, с.15].

Более полное определение дискурсу дает В. З. Демьянков, говоря, что произвольный фрагмент текста, состоящий более чем из одного предложения или независимой части предложения; он часто, но не всегда концентрируется вокруг некоторого опорного концепта, создает общий контекст, описывающий действующие лица, объекты, обстоятельства, определяясь не столько последовательностью предложений, сколько тем общим для создающего дискурс и его интерпретатора миром, который «строится» по ходу развертывания дискурса...» [Демьянков В. З., 1998, с. 9].

Дискурс является центральным моментом человеческой жизни «в языке», того, что Б. М. Гаспаров называет языковым существованием: «Всякий акт употребления языка – будь то произведение высокой ценности или мимолетная реплика в диалоге – представляет собой частицу непрерывно движущегося потока человеческого опыта [Гаспаров Б. М., 1996, с.18].

Не ставя своей целью подробное рассмотрение типов дискурсов, обратимся к исследованию одного из них, художественному дискурсу, а точнее его разновидности, портретному дискурсу. В рамках данного исследования понятие портретный дискурс трактуется как совокупность всех лингвостилистических средств, относящихся к персонажу литературного произведения.

Доминирующими средствами создания портретного дискурса являются стилистические фигуры и тропы, лексико-семантические поля слов, которые реализуются в портретном дискурсе, который, таким образом, играет первостепенную роль в создании образов персонажей.

На основе совокупности всех лингвостилистических средств, относящихся к персонажу, рождается его литературно-художественный портрет, к которому относятся как описание «внешнего» и «внутреннего» состояния героя, так и показ его действий, взаимоотношений с другими персонажами, манера говорить и думать. Понятие литературно-художественного портрета нельзя смешивать с понятием речевого портрета (характеристики речевой манеры действующего лица), являющейся частью общего литературно-художественного портрета персонажа. Обычно в рамках литературно-художественного произведения писатель использует богатый арсенал средств для характеристики действующих лиц, особенно главных героев.

Словарь Дж. Апдайка, современного американского романиста, носит сугубо литературный, часто книжный характер, слов со сниженной окраской нет вообще. Значительное место в лексике занимают названия чувств, переживаний, эмоций и их тончайших нюансов. Дж. Апдайк не показывает своих героев, а скорее изучает их. Описание же психологического или эмоционального состояния как раз и требует не выражения эмоции, а ее наименования. Проникая в глубину гнетущейся души, автор скрупулезно обрисовывает и объясняет все, что он там видит. Отсюда постоянная характеристика его стиля – многочисленные сравнения и эпитеты.

Эпитеты автора в романе ‘The Witches of Eastwick’ тщательно подобраны, часто употребляются парами и даже цепями. Опять-таки отражая установку автора на точность передачи качеств и признаков описываемого. Это не только и не столько описание персонажей (хотя и здесь автор проявляет наблюдательность и оригинальность – *dark resentful eyes, lazy and entropically cool heart, grey-edged wings of hair, clairvoyance of her slightly protuberant eyes, color of pencil shavings, monkeyish face* и др.), сколько квалификация состояний, чувств, эмоций: *burning insistence in her voice, cheerful simian thrust; She were tasting amusement all the time, her puckish silences* и т. д.

Информационный объем портретного дискурса Дж. Апдайка включает в себя набор лексических средств, сгруппированных относительно каждого из персонажей

Интересной представляется нам точка зрения В. А. Кухаренко о портрете, выступающем одним из основных средств индивидуализации персонажа [Кухаренко В. А., 1988, с. 136].

Помимо внешних физических характеристик персонажа в портрет включаются сведения о его причёске, одежде, манерах, аксессуарах, т. е. о том, что отражает вкусы, пристрастия, привычки – индивидуальность героя. Портрет определяет и социальную принадлежность персонажа и входит в темпоральный континуум текста, ибо в costume находит свое отражение и эпоха, и время года, и время суток.

'... the noise, little changed since her Colorado girlhood, seemed produced not out of her throat but by a birdlike familiar perched on her shoulder.' – так начинает Дж. Апдайк портретное описание одной из главных героинь романа *'The Witches of Eastwick'* – Александры.

Можно отметить тенденцию к сокращению полного портретного описания, к все большему использованию портретного вкрапления: вместо развернутой и подробной характеристики внешности, столь свойственной прозе прошлого века, используются портретные штрихи, часто в виде характерологических деталей или авторского комментария к диалогу или действию. Портрет Александры и является портретом из постепенно накапливающихся штрихов. После первого ее появления начатая тема продолжается: *'eyebrows lifting to make half-circles above her dark resentful eyes, whose brawn was always a shade paler than one's memory of it. If Alexandra was the large, uniting style of which, always spreading herself thin to invite impressions and merge with the landscape, and in her heart rather lazy and entropically cool, Jane was not, short, concentrated like a pencil point'*. В портретное описание Александры «вплетаются» детали портрета, характеризующие ее сестру, Джейн.

Портретные штрихи, сконцентрированные в одном кратком предложении, являются предельно точными для выражения качеств характера Джейн.

Характерологические детали рассредоточиваются по всему тексту, читатель не успевает воспринимать их как статичные элементы, они «вживаются» в повествование и создают динамическую картину изменяющейся внешности персонажа.

Как правило, подобные изменения носят переходящий характер и являются внешним проявлением сменяющихся эмоций и настроений персонажа. (*'Sad dry face'*; *'Her (Sukie's) face became frozen, paler and paler'*; *'her tense face'*). Здесь мы вправе говорить о динамическом портрете, который, помимо функции характерологической, выполняет и функцию актуализатора связанности текста объединяя разные его фрагменты в единое портретное целое.

Отражая результаты внутренних переживаний героя, развернутое портретное описание или портретный штрих включается в его психологическую квалификацию, психологизируется.

Специфика описания, точнее, описания портрета, связана с перечислением признаков. Поэтому в нем преобладают существительные с квалифицирующими их прилагательными. По мнению В. А. Кухаренко, «портрет всегда номинативен и главное – всегда оценочен. В этом последнем свойстве портрета и описания вообще проявляется его роль в системе средств формирования концепта: описание эксплицитно несет авторскую оценочность и модальность, т. е. непосредственно указывает на распределение авторских симпатий/антипатий» [Кухаренко В. А., 1988, с. 137].

Еще одна функция, которую приобретает портретное описание в тексте, – семиотическая.

Она развивается в связи со сквозным повтором портретного штриха, выступающего в роли характерологической детали [Кухаренко В. А., 1988, с. 137].

Подобную деталь мы встречаем, например, в портретном описании Александры: *'She had a cleft in her chin and a smaller, scarcely perceptible one in the tip of her nose'*. Далее тема повторяется: *'... the gentle clefts at her chin and the tip of her nose giving her an impassive goddesslike strangeness'*. Далее черты Александры приобретают сходство с этой деталью: *'... Alexandra, with her heavily Hellenic, twice-cleft features...'* Этот самодостаточный знак представляет персонажа, активизирует весь состав ассоциаций, с ним связанный.

В этой связи обращение к материалу исследования вскрывает специфику лингвостилистической структуры художественного образа.

Доминирующими средствами создания образов являются стилистические фигуры, которые реализуются в портретном дискурсе. Портретный дискурс, таким образом, играет первостепенную роль в создании образов персонажей.

Портрет, помимо функций индивидуализирующей, характерологической, функции актуализации категории связности, модальности и концептуальности приобретает и семиотическую функцию в тексте.

Таким образом, проведенное исследование представляет собой один из способов информативного чтения литературы, а следовательно, является значимым атрибутом образовательного процесса.

ORCID 0009-0000-2711-9229.

Список литературы:

1. Борботько В. Г. Принципы формирования дискурса. От психолингвистики к лингвосинергетике. М.: Изд-во ЛИБРОКОМ, 2009.
2. Гаспаров Б. М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования. М.: Нов. лит. обозрение, 1996.
3. Демьянков В. З. Проблема эффективной речевой коммуникации. – М.: Изд-во ИНИОН, 1998.
4. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Изд-во Перемена, 2002.
5. Кухаренко В. А. Интерпретация текста: Учеб. пособие. – М.: Изд-во Просвещение, 1988.
6. Сидоров Е. В. Онтология дискурса. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008.
7. Benveniste E. Problèmes de linguistique générale. – Paris: Gallimard, 1996.

O. A. Konstantinova

Linguostylistic features of the portrait discourse (as exemplified in the novels of J. Updyke)

Russian University of Transport, Moscow, Russia

Abstract. The professional directivity of the educational process involves the use of a critical approach to the study of foreign literature. This article concerns one of the ways to study linguistic material, namely the study of linguistic-stylistic features of the literature discourse. The article reveals the content of the concept 'portrait discourse' and its implementation in the novel. Accordingly, the definition of the notion 'discourse' is stated in the present article. An integral part of the study is a review the specifics of the portrait description. The main conclusions are based upon the functions of the portrait discourse and their application in practical precise examples, which constitutes informative reading of literature as part of the educational process.

Keywords: portrait discourse; linguistics; language; linguistic features